



10. bis 16. Juni 2011 Nr. 23/8487



## ПОЛИТИКА

Глава государства обсудил вопросы международного сотрудничества с премьер-министром Малайзии.

2



## CHANCEN

111 Kasachstaner erhielten in diesem Jahr ein Stipendium des Deutschen Akademischen Austauschdienstes.

6



## INTERVIEW

Wulf Lapins, Leiter des Regionalbüros der Friedrich-Ebert-Stiftung in Zentralasien, über seine Arbeit.

6

## AKTUELL

### ИНИЦИАТИВЫ ДЛЯ ИСЛАМСКИХ СТРАН

Нурсултан Назарбаев предложил заинтересованным странам ОИК создать Международный центр инноваций с их участием, специальный фонд малого и среднего бизнеса при Исламском банке развития и разработать систему продовольственной помощи. Еще одна важная инициатива РК - активизирование участия Исламского банка развития в финансировании строительства железной дороги Казахстан - Туркменистан - Иран. Напомним, что Всемирный исламский экономический форум собрал около 2000 экономистов и финансистов мирового уровня, которые обсудили вопросы исламского банкинга, развитие финансовой инфраструктуры, малого среднего бизнеса, альтернативных источников энергии, индустрии «халал» и продовольственной безопасности. (www.khabar.kz)



Bild: wikipedia

In der DDR hat Angela Merkel Jahre von der Freiheit geträumt, auch von der Freiheit, in die USA zu reisen.

## ПОЛИТИК

# FREIHEITSMEDAILLE FÜR MERKEL

Die Kanzlerin in langer schwarzer Robe, an ihrer Seite Ehemann Joachim Sauer. Die Obamas empfangen sie auf dem roten Teppich vor dem Weißen Haus. Für die Verleihung der Freiheitsmedaille des US-Präsidenten bedankt sich Merkel mit einer beeindruckenden Rede.

Von Kristina Dunz

Gewitter über Washington waren vorhergesagt, doch kein Wölkchen zog am Himmel auf. Die Sonne hält sich von den militärischen Ehren am Morgen vor dem Weißen Haus bis zum Empfang für die Verleihung der Freiheitsmedaille am Abend im Rosengarten. Und während des ganzen Tages wird intensiv daran gearbeitet, Kratzer am deutsch-amerikanischen Verhältnis auszubessern: Ein perfekter Tag für Bundeskanzlerin Angela Merkel.

US-Präsident Barack Obama rollt am Abend für sie den roten Teppich aus. Mit seiner Frau Michelle begrüßt er Merkel und ihren Ehemann, Joachim Sauer. Bei den Salutschüssen für die Kanzlerin am Morgen war der Chemieprofessor nicht dabei, weil er noch einen Vortrag in Detroit hielt. Am Abend dann begleitet er die Kanzlerin - ein seltenes Bild.

### Roter Teppich im Weißen Haus

Denn Sauer, der auch nicht zur Vereidigung seiner Frau als Kanzlerin gekommen war, hält sich von der Öffentlichkeit meistens lieber fern. Und vielleicht weil es eine Ausnahme ist, steigt Merkel schwungvoll aus ihrer schwarzen Limousine aus und steuert auf die an der Treppe wartenden Obamas zu, als sie sich kurzerhand umdreht

und wieder einen Schritt auf ihren Mann zugeht, der um das große Auto erst noch herumgehen muss.

Merkel trägt ein langes schwarzes Kleid, Sauer einen Smoking. Die Sonne scheint der Kanzlerin ins Gesicht und die 56-Jährige wirkt gelöst und fröhlich - trotz ihres von manchen Begleitern als „Höllensprogramm“ bezeichneten Arbeitspensums in den vergangenen Wochen: Vom G8-Gipfel über den deutschen Atomausstieg und eine Kurzreise nach Indien und Singapur bis zu diesem großen und wichtigen Besuch in Amerika. „Den heutigen Tag werde ich nicht vergessen“, sagt Merkel.

Am Abend verleiht Obama ihr bei einem Staatsbankett die Freiheitsmedaille, die höchste zivile Auszeichnung, die er vergeben kann. Er zeigt sich beeindruckt von der beispiellosen politischen Karriere dieser Tochter eines evangelischen Pfarrers, die sich als erste Ostdeutsche und als erste Frau an die Regierungsspitze der Bundesrepublik kämpfte. Obama sagt, Merkel sei eine „Stimme für Menschenrechte weltweit“ und ein „Symbol des Triumphs der Freiheit“.

Merkel revanchiert sich in ihrer, gemessen an ihrer sonstigen Nüchternheit emotionalen Rede bei Obama mit der Feststellung: „Sie sind ein Mann mit starken Überzeugungen. Sie berühren mit ihrer Leidenschaft und ihren Visionen für eine gute Zukunft die Menschen auch in Deutschland.“

Und sie lässt keinen Zweifel daran, dass sie berührt und gerührt über ihre Auszeichnung ist: In der DDR habe sie Jahre von der Freiheit geträumt, auch von der Freiheit, in die USA zu reisen. „Ich hatte mir das sehr fest vorgenommen für den Tag, an dem ich das Rentenalter erreiche. Aber, dass ich einmal im Rosengarten des Weißen Hauses stehen würde und von einem amerikanischen Präsidenten die Freiheitsmedaille empfangen würde, das lag jenseits aller meiner Vorstellungskraft. Und glauben Sie mir, diese Auszeichnung ist ein wirklich sehr bewegender Moment.“

### Berlin wartet auf Obama

Bleibt für Merkel, Obama nach Berlin einzuladen. In der Hauptstadt war er zwar 2008 - da war noch George W. Bush US-Präsident und Obama Kandidat. Merkel ließ ihn nicht am Brandenburger Tor, sondern nur an der nicht ganz so symbolhaften Siegestsäule sprechen. Danach kam Obama noch zwei Mal nach Deutschland. Nach Berlin kam er nicht. Kommt er nun? Mit Blick auf eine mögliche zweite Amtszeit sagt Obama verschmitzt, er habe Zeit.

Merkel betont: „Was Berlin angeht, sage ich von meiner Seite nur, Berlin steht jeden Tag bereit, ihn herzlich zu empfangen. Aber wir Berliner können auch warten. Ich kann versprechen, das Brandenburger Tor steht noch eine Weile.“ (dpa)

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 1.556,46 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ab 1. Juli im Jahr 2011 jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: antonie.rietzschel@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Стоимость подписки с июля месяца составляет 1.556,46 тенге. Также вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

## СОТРУДНИЧЕСТВО

## ДВУСТОРОННЕЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

Глава государства Нурсултан Назарбаев встретился с премьер-министром Малайзии Дато Шри Мохд Наджиб Тун Абдул Разаком, который прибыл в Казахстан с официальным визитом, сообщает пресс-служба Президента. После официальной церемонии встречи в Акорде состоялись переговоры в узком кругу и расширенном составе. Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев и премьер-министр Малайзии Дато Шри Мохд Наджиб Тун Абдул Разак обсудили наиболее актуальные вопросы двустороннего взаимодействия и сотрудничества в международных и региональных организациях.

— Господин премьер-министр, искренне приветствую Вас в Казахстане, в нашей новой столице Астане. Я лично постоянно питаю очень теплые чувства к Малайзии. В первые годы независимости я совершил визит в вашу страну, в 1996 году. Я всегда это помню, я получил очень большие впечатления. Мы только стали независимым государством, стоял вопрос - по какому пути нам двигаться. Тогда доктор Махатхир Мохаммад меня подробно ознакомил с вашей экономикой и вашими реформами. Это был период после развала Советского Союза, когда мы начинали массовую приватизацию в стране. После этого было несколько обменов на высшем уровне. Я еще раз посетил Малайзию. В Казахстане были премьер-министр Малайзии, глава государства, министры, то есть контакты не прерывались. Между нашими странами очень много схожего, как в истории, так и демографии, экономическом развитии. Вы аграрную страну с многонациональным народом смогли поднять до сегодняшнего уровня. Мы были далекой окраиной Советского Союза, остались на обломках и создали независимую страну. Вы встретились сегодня с нашим премьер-министром, надеюсь, информированы о наших делах, - сказал Нурсултан Назарбаев.

По завершении официальной программы состоялся брифинг Президента Республики Казахстан Нурсултана Назарбаева и премьер-министра Малайзии Дато Шри Мохд Наджиб Тун Абдул Разака.

— Мы придаем большое значение первому официальному визиту по моему приглашению премьер-министра Наджиба Разака в Казахстан и рассматриваем его как важный момент для дальнейшего развития наших отношений. Малайзия

— Прежде всего, я хочу выразить свою искреннюю благодарность Его Превосходительству Нурсултану Назарбаеву, Президенту Казахстана, и правительству Казахстана за приглашение посетить Казахстан. Это мой первый официальный



Фото: akorda.kz

сыграла огромную роль в создании Организации Исламская конференция, к председателю в которой мы приступаем. И опыт Малайзии в руководстве этой организацией для нас очень важен. Была достигнута договоренность о содействии Малайзии председателю Казахстана в ОИК. Казахстан и Малайзия прошли впечатляющий путь в своем развитии, успешно преодолев последствия мирового финансового кризиса. Малайзия стала независимым государством в 1957 году. Эта аграрная страна перешла в разряд развитых государств Юго-Восточной Азии и считается одним из Юго-Восточных барсов. Мы многое переняли и в стратегическом планировании, и в развитии экономики. Мы договорились о возобновлении работы Совместного торгово-экономического комитета, о создании Делового совета. Малазийские компании проявляют интерес к реализации совместных проектов в области энергетики, добычи минеральных ресурсов, нефтехимии, сельского хозяйства, строительства и финансов. Мы заинтересованы в участии малазийского бизнеса в осуществлении нашей Программы форсированного индустриально-инновационного развития Казахстана до 2020 года. Перспективы имеет сотрудничество в сферах глубокой переработки углеводородного сырья, сельского хозяйства и халальной индустрии. Сегодня подписано Соглашение по сотрудничеству в области сельского хозяйства в Жамбылской области. Создается мощный комплекс по выращиванию мясного скота. Динамичное развитие в Малайзии имеет исламский банкинг. Мы хотим учиться и внедряем в нашей стране этот инструмент финансирования. В 2009 году открылось прямое авиасообщение, тысячи казахстанцев отдыхают с удовольствием в Малайзии. Эту работу мы тоже будем продолжать. Около 2000 студентов, нашей молодежи, учатся в этой стране. Что касается международной политики, наши страны имеют идентичные взгляды. Мы имеем одни взгляды по вопросам развития Организации Объединенных Наций, взаимодействию по присоединению Казахстана к Региональному форуму АСЕАН. Обсуждены вопросы дальнейшего развития СВМДА, в котором Малайзия имеет сейчас статус наблюдателя. Возможно, Малайзия будет постоянным членом в этой организации, - сказал глава государства Нурсултан Назарбаев.

предложению Его Превосходительства Нурсултана Назарбаева Малайзия намеревается построить знаковое здание в Астане. Возможно, это будет гостиница с малазийским дизайном, архитектурой. Это будет наш вклад в развитие Астаны. Мы позитивно воспринимаем это предложение Президента. Малазийские компании начнут планирование строительства отеля в ближайшем будущем, и это будет символом крепких дружественных отношений, которые существуют между нашими странами. Мы также обсудили взаимодействие в области сельского хозяйства, был подписан меморандум о развитии сельскохозяйственного комплекса на юге Казахстана по животноводству. Малайзия с удовольствием рассматривает Казахстан как халальный хаб Центрально-Азиатского региона. Малайзия всегда играла роль мирового халального центра, я думаю, Казахстан сможет взять на себя эту роль в Центральной Азии. Мы также приняли решение о создании Делового совета между нашими странами, с тем, чтобы частный сектор Казахстана и Малайзии могли регулярно взаимодействовать, обсуждать возможности в области инвестирования. Мы обсудили внешнеполитические вопросы и с нетерпением ждем возможности работать совместно с Казахстаном на многих международных форумах, особенно с учетом председательства Казахстана в ОБСЕ в прошлом году и в ОИК в этом году. Малайзия готова поддержать вашу страну в этой деятельности, с тем, чтобы Казахстан мог эффективно провести свое председательство в ОИК. Также мы обсудили региональные события, события на Ближнем Востоке. Казахстан и Малайзия разделяют общие позиции по многим международным вопросам. В целом, я чрезвычайно доволен успешным проведением переговоров. Это были очень продуктивные, результативные переговоры. Мы будем продолжать работу по результатам этих переговоров для того, чтобы углубить наши отношения. Я уверен, что народ Казахстана под руководством Президента Нурсултана Назарбаева сможет достичь тех задач, которые поставлены перед страной в долгосрочной перспективе. Малайзия будет и дальше надежным другом Казахстана. Мы будем работать вместе на благо обеих стран. Еще раз хочу поблагодарить Его Превосходительство Нурсултана Назарбаева за гостеприимство и теплый прием, а также поздравить со значимыми достижениями в развитии Астаны и, в целом, всего Казахстана.

## MELDUNGEN

## AMNESTY WARNT VOR GEWALTTEXZESSEN

Ein Jahr nach blutigen Unruhen mit geschätzten 2.000 Toten in Kirgisistan haben Menschenrechtler vor neuen Gewaltexzessen gewarnt. Noch immer seien „Tausende Täter“ von der Justiz nicht zur Rechenschaft für Mord, Diebstahl und Vergewaltigung gezogen worden, kritisierte die Europa- und Zentralasien-Direktorin von Amnesty International, Nicola Duckworth. Dieses könne neue ethnische Konflikte in dem zentralasiatischen Land provozieren. Duckworth rief die Regierung der Ex-Sowjetrepublik auf, ihre Versprechen einer Aufklärung aller Straftaten „endlich zu erfüllen“. Der Süden des Hochgebirgslands war vom 10. Juni 2010 an von ethnischen Unruhen zwischen Kirgisen und Usbeken erschüttert worden. Hunderttausende flohen aus der Konfliktregion. „Wir warten ein Jahr später noch immer auf Gerechtigkeit“, betonte Duckworth. Drei Viertel der Opfer seien Angehörige der usbekischen Minderheit gewesen. (dpa)

## ШОС: ВЫСТАВКА ХУДОЖНИКОВ

Выставка «Путешествие во имя мира» известных художников стран-участниц Шанхайской Организации Сотрудничества состоится в Астане с 11 по 15 июня в рамках юбилейного саммита ШОС, - сообщает Интерфакс. Речь о предстоящей выставке шла во вторник в Астане во время встречи министра культуры Казахстана Мухтара Кұл-Мухаммеда с послом КНР в республике Чжоу Ли, сообщила пресс-служба министерства. «На суд зрителей будет выставлено более ста произведений искусства. Ожидается, что 13 июня выставку посетят главы Казахстана и Китая», - сообщили в пресс-службе. (www.khabar.kz)

## СЛОВАРЬ

- развал - Zerfall, m; Verfall, m
  - договоренность - Abmachung, f; Vereinbarung, f
  - содействие - Beistand, m; Hilfe, f; Mitwirkung, f
  - выращивание - Anbau, m
  - признательность - Dank, m, Dankbarkeit, f; Erkenntlichkeit, f
  - переговоры - Verhandlungen, pl; Gespräche, pl
  - совместный - gemeinsam, Gemeinschafts-
  - воспринимать - wahrnehmen, empfinden
  - внешнеполитический - außenpolitisch
  - надежный - reell, zuverlässig
- Kurz gesagt: Der Premierminister von Malaysia besuchte Kasachstan.

## ENERGIEBRANCHE

## WINDELKRAFTWERK SCHREIBT SCHWARZE ZAHLEN

Es ist das einzige Kraftwerk weltweit, dass aus *Inkontinenz-Abfällen* Energie erzeugt: der „Windel-Willi“ am Bodensee. Seit fünf Jahren ist das „WKW“ in Betrieb. Nachgebaut hat es allerdings noch niemand.

Von Frank Wiesner

Auch so kann man Geld verdienen: Der „Windel-Willi“ in Oberschwaben *verbrennt* Inkontinenz-Abfälle, erzeugt so Energie - und ist inzwischen sogar profitabel. „Die Feuerleistung beträgt 1.240 Kilowatt“, berichtet Marco Nauerz, Leiter der Bauabteilung bei der Stiftung Liebenau in Meckenbeuren im Bodenseekreis.

Der Bauingenieur ist der geistige Vater des „Windel-Willi“. Die Leistung genügt für eine Wäscherei, die täglich acht Tonne Wäsche verarbeitet, eine Großküche, die bis zu 3.000 Essen täglich kocht und Gewächshäuser mit einer Nutzfläche von 96.000 Quadratmetern. „Die Energie wird also zu 100 Prozent genutzt.“ Die Stiftung hatte das Kraftwerk im November 2006 in Betrieb genommen.

#### Weltweites Interesse am „Windel-Willi“

Das Windelkraftwerk kann bis zu 4.200 Tonnen *Windeln* pro Jahr verbrennen. „Im Moment stehen wir bei 3.800“, erklärt Nauerz. Er ist zuversichtlich, noch in diesem Jahr die Vollauslastung zu erreichen. 1.000 Tonnen Windelabfälle bekommt er aus den Alten- und Pflegeheimen der Stiftung. Der Rest wird aus anderen Einrichtungen, Krankenhäusern und Gemeinden im Umkreis geliefert.

Das Windelkraftwerk verbrennt die Windeln bei bis zu 1.000 Grad. Die Abgase werden mehrfach gereinigt, zurück bleibt Asche, die entsorgt werden muss. Schwarze Zahlen schreibt die Anlage seit dem vergangenen Jahr - damals kamen immer mehr Windel-Lieferanten hinzu.



Bild: pixelio

**Konkurrenz zu einem Kohlekraftwerk: Ein Windelkraftwerk ist überall sinnvoll, wo die Energieabnahme gesichert ist und im Umkreis ausreichend Inkontinenz-Abfälle anfallen.**

Kann die Idee auch an anderen Standorten verwirklicht werden? Professor Ewald Pruckner kam in einer Studie zu dem Schluss, dass es durchaus Sinn machen würde, auch anderenorts einen „Windel-Willi“ zu bauen, sofern bestimmte Voraussetzungen erfüllt seien. Ein Windelkraftwerk ist demnach überall sinnvoll, wo die Energieabnahme gesichert ist und im Umkreis ausreichend Inkontinenzabfälle anfallen. „In urbanen Gebieten wie der Region Stuttgart könnten 20 bis 30 Kilometer Einzugsgebiet für ein Windelkraftwerk ausreichend sein, in ländlicheren Gebieten etwa 50 bis 60 Kilometer“, sagt Michael Staiber, Elektroingenieur bei der Stiftung Liebenau.

Diese Erkenntnis löste Interesse an dem Kraftwerk aus. Aus den USA, Italien, Spanien und aus Deutschland seien Gruppen an den Bodensee gereist, um die Anlage zu besichtigen. „Nachgebaut hat es aber bislang keiner“, *räumt* Nauerz ein. Das System des „Windel-Willi“ ist patentiert.

#### Dezentrale Energieversorgung

Warum es keiner kopiert hat? „Vielleicht liegt es daran, dass ich die Leute immer über die Risiken eines solchen Projekts aufgeklärt habe.“ Diese lägen im Betrieb: So müsse ein Notdienst eingerichtet werden, der rund um die Uhr zur Verfügung stehe. Manche *Ersatz-*

*teile* seien nicht innerhalb von 24 Stunden zu beschaffen, also müssten sie in einem Lager vorgehalten werden. Und außerdem sei ein Genehmigungsverfahren wie bei einer Müllverbrennungsanlage notwendig.

128 Euro pro abgenommener Tonne nimmt die Stiftung ein - rechnet man die Einnahmen aus dem Verkauf von Energie dazu, kommen pro Jahr 1,2 Millionen Euro an Erlösen zusammen. In den „Windel-Willi“ wurden über die Jahre rund 3,5 Millionen Euro investiert. „Es hat sich also gelohnt“, sagt Nauerz. Besonders, wenn man die Kosten für Öl bedenke, das die Stiftung kaufen müsste, wenn es das Kraftwerk nicht gäbe: Benötigt würden 800.000 Liter pro Jahr.

Der „Windel-Willi“ ersetzt also diesen fossilen Brennstoff. Dessen Gründer findet, frühzeitig die richtige Idee gehabt zu haben: Inzwischen sei das Schlagwort dezentrale Energieversorgung ja in aller Munde. (dpa)

## VOKABELN

■ *Inkontinenz-Abfälle*, pl - отходы

недержания (мед.)

■ *verbrennen* - сжигать

■ *Windel*, f - пеленка

■ *einräumen* - соглашаться; допускать

(в беседе)

■ *Ersatzteil*, n - запчасть

## KOMMENTAR

## ENTWICKLUNGSWEGE



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Mit dem Steigen der Preise für die wichtigsten Exportprodukte Kasachstans - vor allem der Erdölpreise - macht sich auch wieder grenzenloser Optimismus hinsichtlich der künftigen wirtschaftlichen Entwicklung Kasachstans bemerkbar. Als wichtigste Leistungsgröße gilt das Bruttoinlandsprodukt (BIP). Im Jahr 2010 betrug diese Größe hierzulande pro Kopf der Bevölkerung etwa 9.000 US-Dollar, bis 2015 sollen 15.000 US-Dollar erreicht werden, was absolut 250 Milliarden US-Dollar gegenüber den 146 Milliarden US-Dollar in 2010 bedeuten würde. Das Ziel scheint realistisch zu sein, wobei die Methoden, wie man diese erreichen will, eher unklar bleiben, beziehungsweise es dazu widersprüchliche Aussagen gibt.

Ein Teil der Politiker *beschwört* die Notwendigkeit, endlich den verarbeitenden Sektor so aufzupäppeln, dass er einen wesentlichen Beitrag leisten kann, andere verlangen eine Aufhebung des in 2008 ausgesprochenen Moratoriums über die Vergabe neuer Bohrrechte für den Ölsektor. Letztere setzen also auf den für Kasachstan klassischen Weg - die Ölförderung in Hoffnung auf weiter hohe Weltmarktpreise für das schwarze Gold. Weiter wird einerseits auf die Notwendigkeit der Inflationsbekämpfung hingewiesen, andere bekennen, dass mit dem Wirksamwerden der Zollunion zwischen Russland, Weißrussland und Kasachstan, die Preise in vielen Bereichen unvermeidlich steigen werden.

Schaut man sich erst einmal die Entwicklungszahlen der letzten Jahre an, so gibt

es - wie immer - Licht und Schatten. Die Ölförderung hat in 2010 79.715 Millionen Tonnen erreicht und sich damit zum Jahr 2000 (35.317 Millionen Tonnen) mehr als verdoppelt. Die lange Zeit kritische Finanzkennziffer der Außenschuld des Landes, gemessen in Prozent vom BIP, ist von seinem Gipfel in 2009 mit 105,1 Prozent des BIP nach den Rettungs- und Restrukturierungsmaßnahmen im Bankensektor bis Ende 2010 auf 81,7 Prozent gesunken. Damit liegt die Größe zwar immer noch über dem international üblichen Alarmpegel ROT, aber der Pfeil der Entwicklung zeigt nach unten. Allerdings geht diese relative Entspannung einher mit einem Ansteigen der absoluten Außenschulden. Diese haben sich von 2009 zu 2010 um sechs Milliarden auf gesamt 119,2 Milliarden US-Dollar erhöht. Der Anteil der Schulden des Staates ist dabei vernachlässigbar gering.

Doch zurück zum angestrebten Ziel der Steigerung des BIP. Selbige Kennziffer wird überall in der Welt *vergöttert*, weil sie relativ einfach das Gesamtvolumen der wirtschaftlichen Aktivitäten darstellt. Allerdings ist das BIP keinesfalls das, was die Menschen dann in der Tasche als Einkommen haben. Im BIP eingeschlossen ist zum Beispiel der Produktionsverbrauch, der meist etwa die Hälfte des Gesamtwertes ausmacht. Zudem gibt es einen Unterschied zwischen dem im Inland produzierten und dem im Inland verfügbaren BIP. Je größer der Exportüberschuss, umso mehr im Inland geschaffenes BIP geht ins Ausland und wird dort verbraucht.

Kasachstan hat nun ein deutlich positives Aussenhandelsaldo, sprich, es exportiert wesentlich mehr, als es importiert. Ein Gutteil der Produktion geht also ins Ausland und wird dort verbraucht. Finanziell können so Devisenreserven *angehäuft* werden, materiell kann es aber zu relativem Warenmangel im eigenen Land kommen. Rechnet man alle diese Dinge zusammen, bleiben von den etwa 9.000 Dollar BIP pro Kopf

etwas über 3.000 Dollar in den *Taschen* der Bewohner Kasachstans und das natürlich auch nur im Durchschnitt. Wie viel nun von den angestrebten 15.000 Dollar in 2015 bei den Menschen bleibt, sagt bisher keine Berechnung.

Es gibt weiterhin das große Ziel, bis 2015 die Beschäftigung von derzeit 8,1 Millionen auf 8,5 Millionen auszuweiten, insbesondere in den ländlichen Gegenden. Statistisch klingt das gut. Es gibt jedoch noch keine Antwort darauf, wie das vor sich gehen soll. Im Moment sind alle in ländlichen Gegenden mit ihrer eigenen und einzigen Kuh oder dem Anbau von 50 Gurken auf einer freien Fläche Tätigen als selbständig Beschäftigte erfasst. Jedoch können diese Produzenten von ihren Einkünften kaum existieren. Es handelt sich dabei um etwa zwei Millionen formell zwar Beschäftigte, real aber Unterbeschäftigte. Zudem soll die Anzahl der Märkte im Land deutlich verringert werden, was zusätzliche Arbeitslose auf den Arbeitsmarkt bringen wird.

*Anspruchsvolle* Pläne sind durchaus richtig, allerdings sollten sie die hinter den großartigen allgemeinen Zielen liegenden Probleme der Menschen auch lösen.

## VOKABELN

■ *beschwören* - перен.: настаивать,

убеждать в чем-л.

■ *vergöttern* - боготворить; преклоняться

перед чем-л.

■ *anhäufen* - эд.: накапливать

■ *Tasche*, f - эд.: карман

■ *anspruchsvoll* - взыскательный;

эд.: претенциозный

## MELDUNGEN

### НОВЫЕ ОБЪЕКТЫ К 20-ЛЕТИЮ НЕЗАВИСИМОСТИ

В Акмолинской области будут сданы в эксплуатацию несколько социальных объектов. Среди них казахская школа на 600 мест и детский сад для ста малышей в поселке «Жибек Жолы». Здание было построено в 1967 году под детский сад. В 1998 г. его преобразовали в школу начальных классов. С 2001 г. в школе учились ребята с 1 по 11 класс, причем занятия проходили в три смены. Число жителей поселка увеличивается с каждым годом. Сейчас здесь живут свыше 4 000 человек. Теперь вместо школы снова откроют детский сад. На капитальный ремонт выделено 25 млн. тенге. Полным ходом идет строительство нового учебного заведения на 600 мест. Два объекта откроются уже с сентября как подарок жителям к 20-летию Независимости страны. (www.khabar.kz)

### VW WILL PRODUKTION VERDOPPELN

Der VW-Konzern will seine Produktion in Russland mittelfristig auf 300.000 Autos im Jahr mehr als verdoppeln. Hintergrund ist eine Richtlinie der russischen Regierung, nach der ausländischen Herstellern Steuererleichterungen bei der Einfuhr von Teilen gewährt werden, wenn sie mindestens 300.000 Fahrzeuge aus lokaler Produktion im Jahr auf den Markt bringen. 2010 hatte Volkswagen seinen Absatz im russischen Markt um rund 40 Prozent gesteigert und mehr als 130.000 Fahrzeuge verkauft - 95.000 davon wurden in Kaluga gefertigt. Die russische Regierung forciert seit längerem Partnerschaften mit westlichen Autobauern, um den immensen Bedarf an Wagen zu befriedigen und die eigene Industrie zu modernisieren. (dpa)

КОММЕНТАРИЙ

# СВИДЕТЕЛЬСТВА МАТЕРИАЛЬНОЙ И ДУХОВНОЙ КУЛЬТУРЫ

Принято считать, что через музеи общество выражает свое отношение к историко-культурному наследию, и с этим трудно не согласиться. Собирая и храня памятники материальной и духовной культуры, музеи ведут большую научно-просветительную и образовательно-воспитательную работу. Для многих само слово «музей» ассоциируется со строгими экскурсоводами в очках, унылыми лицами школьников или студентов, пыльными полками, от которых веет стариной. Но это все в прошлом, современные музеи - это интересные креативные находки. С 1978 года Международный день музеев стал отмечаться 18 мая более чем в 150 странах.

Ольга Тида

В музеях Карагандинской области хранятся многочисленные свидетельства материальной и духовной культуры казахского народа и других этносов Казахстана. Музеи области ежегодно посещают свыше 350 тысяч человек.

Всем известны самые крупные: Карагандинский областной историко-краеведческий музей, Карагандинский областной музей ИЗО, экологический музей, художественная галерея в Доме архитекторов, Музей памяти жертв политических репрессий в поселке Долинка, который после трехлетнего капитального ремонта открылся для посещения 31 мая - в День памяти жертв политических репрессий.

Но помимо этого в городе есть и не менее интересные и увлекательные музеи, многие из них небольшие и занимают всего лишь одну-две комнатки, но зато там хранится много необычного.

## Сумка-талисман

Например, более 100 музейных экспозиций хранится в Музее немцев Карагандинской области. А все началось десять лет назад с одной маленькой полочки, на которой располагалось всего несколько редких семейных реликвий немцев.

В 90-е началась массовый отток людей на историческую родину. Во многих семьях дома хранились редкие, можно даже сказать, эксклюзивные вещи, которые вывезти в Германию не получилось, а выкинуть



Фото автора

«рука не поднялась». Кто-то доверил самое ценное родственникам, а кто-то решил, что вещи у близких могут со временем затеряться и принес в Немецкий центр предметы домашнего быта и семейные реликвии.

«Мы стараемся оправдать доверие: нас попросили сохранить, мы держим слово. Очень много старых Библий, есть



Фото автора

Музейная экспозиция, посвященная Президенту Нурсултану Назарбаеву.

даже с готическим шрифтом XIX и XX веков. Эти книги не подлежат вывозу. Это семейные ценности, они потрепаны временем, невзгодами, путешествиями. Одна карагандинка подарила Библию своей мамы. Женщина с ней никогда не расставалась и носила на теле, так как боялась, что при обыске книгу могли изъять. Обложка со временем стала коробиться, и ее перетянули. К сожалению, люди, которые приносят нам вещи, не всегда знают историю-легенду предмета. Мы просим рассказать о том, как к ним попал предмет, так как важна именно конкретная судьба», - делится Ирина Кениг, координатор сети Центров встреч Немецкого центра «Wiedergeburt».

Хотя по историческим меркам прошло и не так много времени, но есть вещи, которые уже стали раритетом. Например, одни из самых старых экспонатов: стиральная доска, кофемолка XIX века, швейная машинка. Все эти вещи находятся в рабочем состоянии.

Но безусловно то, что все вещи ценны даже не столько по стоимости, сколько по исторической памяти. Это можно сказать о фанерных чемоданчиках, с которыми людей выслали в начале войны. Есть в музее и сумка -талисман

семьи Энгель. Ридикюль - ровесник Ларисы Николаевны, его купила в 1939 в Житомире ее мама Эльза Иоганновна. Сумочка настоящая путешественница: после Украины она оказалась в Германии, куда была выслана семья, потом в 1945-м переехала вместе со своей хозяйкой в Казахстан. Через десятилетия сумочка по наследству перешла от матери к дочери, но даже несмотря на то, что ридикюль - это память о жизни предков, четыре года назад Лариса Энгель передала ее в музей Немецкого центра.

Здесь можно увидеть и венук-украшение для невесты, и посуду, и расшитые еще до войны полотенца, скатерти, вязаные обложки для альбомов, деревянные штатки, редкие книги, ценные фотографии конца 20-х - начала 30-х годов и многое другое.

## Проба чугуна первой плавки

С середины апреля в кинотеатре «Сарыжайлау» в ДК Горняков работает зал, в котором представлены музейные экспозиции, посвященные Президенту страны. Здесь вы найдете семейные и домашние фотографии, школьный аттес-

тат, похвальный лист и вещи, посвященные жизни и деятельности Нурсултана Назарбаева.

«Брали все из музеев, по крупицам собирали у журналистов, фотокорреспондентов. Здесь вы также найдете и большую подборку книг о нашем президенте, его личные вещи», - делится Вера Андреева, заместитель директора кинотеатра «Сарыжайлау».

Действительно, здесь помимо фотографий и книг есть и другие интересные экспонаты, например, шахматы, подаренные сокурсником главы государства Виктором Никоновым. В 1964 году студенты Политехнического института в составе строительного отряда, в котором был и Нурсултан Назарбаев, строили дома в совхозе «Балыктыкольский». Приобрели студенты шахматы на сложные деньги, а хранились они долгие годы у Никонова.

Есть здесь и радиоприемник «Москвич» 50-60-х годов, и проба чугуна первой плавки 60-го года Карагандинского металлургического комбината, в которой принимал участие Нурсултан Назарбаев.

Продолжение на стр. 5.



Фото автора



Фото автора



Фото автора



Фото автора

Экспонаты Музея немцев Карагандинской области.

## ПРОФЕССИЯ

## В «ГОРЯЧЕЙ ТОЧКЕ» БОЛЬНИЦЫ

Когда нам больно, когда приходит недуг, первыми людьми, к которым мы бежим, неизменно становятся врачи. При этом, если они допустят какую-то профессиональную ошибку, мы готовы трубить во все трубы, звонить в разные инстанции и жаловаться на них во все газеты. А всегда ли мы способны по достоинству отблагодарить врачей? Сутки в больнице провёл я, отдежурив вместе с медиками в одном из самых экстремальных отделений павлодарской городской больницы №1 - в травматологическом. И многое понял...

Александр Вербекин

Заведующий травматологическим отделением Вячеслав Робертович Лефлер, врач с крепкими руками, каким я себе всегда представлял травматолога или хирурга, выдал мне белый халат, колпак и повязку, а потом познакомил меня с двумя молодыми коллегами - Романом Сироткиным и Кенесом Акильжановым, которые полтора часа назад заступили на суточное дежурство. С ними я и буду работать весь день и всю ночь.

«Горячая точка»  
первой городской

**09.30.** Первую пациентку в травмпункте принимают при мне. Женщина шла на работу, поскользнулась, упала, ударилась затылком и копчиком, да так, что даже на кушетку теперь сесть не может. Роман осматривает, расспрашивает её. Делают рентген-снимок - он готов через десять минут; приглашают в травмпункт нейрохирурга, рекомендуют пациентке лечь в больницу.

В эту смену телефонные звонки принимает медсестра Бибигуль, она же помогает врачам обслуживать всех пациентов. За сутки, по словам медиков, сюда поступают в среднем 40-50 человек. Хотя смена на смену не приходится. В праздничные дни и после них привозят гораздо больше больных: побитых, сбитых, упавших, обожжённых, укушенных, придавленных, а также с производственными и бытовыми травмами.

Когда медикам нужна дополнительная консультация, они вызывают сюда ещё



какого-нибудь специалиста, например, челюстно-лицевого хирурга, нейрохирурга либо врача из ожогового отделения. Травматологи вообще работают фактически в одной связке с ожоговым и нейрохирургическим отделениями.

«Нерадивые» врачи и  
«благодарные» пациенты

**10.00.** В ординаторской знакомлюсь с коллективом медиков. В.Лефлер говорит, что врачи, ныне работающие в ожоговом и нейрохирургическом отде-

лениях, «вышли из травматологии», то есть работали раньше в его отделении. Бывший травматолог, а ныне заведующий ожоговым отделением Марат Габдуллович Канжигалин ведёт меня по своим палатам. Отделение переполнено, много лежит людей, которым из-за отторжения ампутировали конечности. Почти все взрослые пациенты остались без ног по пьяному делу: заснули где-нибудь на остановке или остались в сугробе после пьяной драки.

- Многие люди до сих пор не понимают, что их здоровье - в их руках, - рассу-ж-

дает В. Лефлер. - До того, как попасть на больничную койку, человек к себе относится наплеваательно, а оказавшись здесь, хочет, чтобы врачи сделали чудо - вернули ему идеальное здоровье, причём быстро. Так не бывает, потому что человек - не машина. С живым организмом нужно обращаться очень трепетно и бережно. Мы лечим травмы, следим за тем, как они заживают, а если человек не слушает того, что ему говорит врач, медицина бессильна.

Продолжение на стр. 7.

## КОММЕНТАРИЙ

## СВИДЕТЕЛЬСТВА МАТЕРИАЛЬНОЙ И ДУХОВНОЙ КУЛЬТУРЫ

Окончание. Начало на стр. 4.

А в самом кинозале каждый день, начиная со дня премьеры, проходит показ фильма о детстве Президента «Небо моего детства». Его уже посмотрели тысячи школьников, студентов колледжей и вузов с преподавателями, а на прошлой неделе в зале собрались представители различных национально - культурных центров области. Специально для людей, входящих в Малую ассамблею народа Казахстана Карагандинской области провели экскурсию в Музее Президента и показали кинофильм, созданный по мотивам книг главы государства.

«Очень красивый добрый фильм, на полном позитиве. Игра актеров вдохновляет. Это история успеха нашего Президента, человека с мечтой, со стремлениями. Думаю, что такие семейные ценности простой трудолюбивой семьи произвели на всех неизгладимое впечатление. Доброта, крепкая семья, уважение - вот чего не хватает сейчас многим. Выхожу из кинозала в приподнятом настроении», - поделился впечатлениями Виталий Хмелевский, председатель польского общества.

«Побольше бы таких светлых фильмов, которые учат уважению, терпению и взаимовыручке. Очень многое делается для представителей разных национальностей. В этом году правительство Чечено-ингушской республики установит в Спасском мемориальном комплексе памятник своим соотечественникам. Он будет торжественно открыт в День памяти жертв политических репрессий. На сегодняшний день 18 стран мира установили памятные знаки - мемориалы на



Спасском комплексе, очередь дошла и до нас», - делится Гелани Махмудов, старшина чечено-ингушской диаспоры.

Есть в городе и еще немало интересных музеев. Например, знаменитый на всю страну Музей авиации и космонавтики, расположенный в одной из карагандинских школ, Музей истории и археологии КарГУ, состоящий из 20 витрин экспозиций, в которых собрана вся история, начиная с каменного века и заканчивая средневековьем. Интересен шахтерский и железнодорожный музеи, впечатляют экспозиции театрального музея, в котором хранится вся 80-летняя история театра имени Станиславского...

Много интересного ждет вас и в других музеях Караганды!

## СЛОВАРЬ

- кофемолка - Kaffeemühle, f
  - наследство - Erbschaft, f; Erbe, n
  - скатерть - Tischtuch, n; Tischdecke, f
  - вдохновить - begeistern, anregen
  - трудолюбивый - arbeitsam, fleißig
- Kurz gesagt: Ein Kommentar über Museen in Karaganda.

## INTERVIEW

## „WIR WOLLEN NICHT MISSIONIEREN“

Demokratie und Stabilität gehen Hand in Hand: Wulf Lapins, Leiter des Regionalbüros der Friedrich-Ebert-Stiftung in Zentralasien, in einem Interview über sein Leben und seine Arbeit hier und warum Kasachstan von Europa und Deutschland lernen kann.

### Herr Lapins, was macht die Friedrich-Ebert-Stiftung (FES) in Kasachstan?

Allgemein formuliert, versucht die Friedrich-Ebert-Stiftung zur gesellschaftspolitischen Motivation beizutragen. Das heißt, wir wollen den Aufbau einer Diskussion zur Dialogkultur, immer im regionalen Kontext betrachtet, unterstützen und fördern. Konkrete Instrumente dazu sind unter anderem *Workshops*, Seminare und Publikationen die gleichermaßen in Zusammenarbeit mit Nichtregierungsorganisationen sowie Regierungsorganisationen veranstaltet und herausgegeben werden.



**Wulf Lapins** ist in München geboren und hat Jura, Politikwissenschaften und Geschichte studiert.

Seit dem 1. Februar 1986 ist Wulf Lapins für die FES tätig. Davor hatte er den Lehrstuhl für Friedens- und Konfliktforschung an der Bundeswehruniversität in München inne. Von 1993-1995 baute er die FES in Estland auf und ging danach für fünf Jahre nach Warschau, wo er schließlich neun Länder betreute. Ab 2000 war Lapins dann in Riga zuständig für die Ostseeländer und bereitete in den vier Jahren, die er dort verbrachte, den Beitritt Lettlands zur Europäischen Union vor. Anschließend war er im Hauptbüro der FES in Berlin für Zentralasien zuständig, wo er nun seit 2007 mit seinem Büro in Taschkent vor Ort ist.

### Was heißt das konkret?

Durch rechtspolitische Beratung wie beispielsweise die Fachberatung von Richtern und Anwälten oder auch die Beratung für Rechtsanwälte im Bereich Jugendrecht wollen wir zum Aufbau eines modernen *Verwaltungswesens* beitragen. Ein weiterer Schwerpunkt unserer Arbeit hier ist die Medienarbeit mit jugendlichen Journalisten, mit dem Zweck, den Nachwuchsjournalismus zu professionalisieren.

### Sie sind Leiter des Regionalbüros der Friedrich-Ebert-Stiftung in Zentralasien. Wie muss man sich Ihren Tätigkeitsbereich hier vorstellen?

In erster Linie steuere ich die verschiedenen Projekte und Aktivitäten, die die Büros in Almaty, Astana, Taschkent und Duschanbe in Absprache mit mir, durchführen. Außerdem organisiere ich regelmäßig regionale Konferenzen. In diesen Konferenzen versuchen wir beispielsweise aufzuzeigen, welche Möglichkeiten es in Deutschland gibt, *Hilfestellung* zu bestimmten Fragen hier zu leisten.

### Welche Eindrücke haben Sie vom Leben hier in Zentralasien bisher gewonnen?

Was mir hier sehr imponiert, ist die Freundlichkeit der Menschen. Insbesondere die Freundlichkeit gegenüber Deutschen. Ich habe nie ein Ressentiment gegen Deutschland erlebt. Was mich, angesichts der geschichtlichen Hintergründe, immer wieder aufs Neue erstaunt und gleichzeitig erfreut. Natürlich sind die Lebensbedingungen anders. Es sind schlicht andere Umstände: Andere Gerüche, die Speisenzubereitung ist sehr interessant und auch häufig eine Herausforderung.

### Wie stellen sich die Arbeitsbedingungen für Sie in Zentralasien generell dar?

Die Arbeitssituation für uns in Kasachstan ist sehr gut. Insbesondere durch die problemlose Zusammenarbeit mit allen Instituten, ohne bürokratische Hemmnisse, wie in manch anderen Ländern. Auch finden wir während unseren Veranstaltungen ein sehr erfahrenes Publikum vor, mit dem ein



**Wulf Lapins (rechts) auf der internationalen Konferenz zum Thema Afghanistan, deren Mitorganisator die Friedrich-Ebert-Stiftung war.**

Austausch auf Augenhöhe möglich ist.

Gleichwohl sich die FES in Zentralasien insbesondere auf dem Gebiet der regionalen Zusammenarbeit und der Demokratieförderung einsetzt, sind wir nicht hier, um zu missionieren. Wir wollen vielmehr *Wege aufzeigen*, Wege zu einer Demokratie, bei der es nicht wichtig ist, wie diese letztlich aussieht.

### Unter „Wege zur Demokratie“ verstehen Sie...

Auch innerhalb Europas gibt es unterschiedliche Auffassungen und Ausprägungen von Demokratien, siehe beispielsweise Frankreich. Doch nur durch Demokratie kann auch Stabilität erreicht werden. Und wir sind zutiefst *überzeugt*, dass Kasachstan den Willen zu einer demokratischen Entwicklung hat. Im Gegensatz zu unseren amerikanischen Kollegen, deren Arbeit hier doch eher missionarischen Charakter aufweist, wollen wir die Erfahrungen, die Europa und insbesondere Deutschland auf dem Gebiet der Demokratie und dem Weg dorthin gesammelt hat, weitergeben. Aus unseren Erfahrungen kann man dabei nicht

nur lernen, welche Wege zu beschreiten sind, sondern auch, welche Wege es nicht sind und in eine Sackgasse führen. Und genau diese Offenheit kommt hier gut an. Man weiß: Wir sind verlässlich und loyal.

Interview: Anja Greiner

## VOKABELN

- *Workshop, m* - (англ.) семинар, рабочая группа
- *Verwaltungswesen, n* - управленческая система
- *Hilfestellung, f* - эд.: помощь
- *jmd. einen Weg aufzeigen* - указывать кому-л. путь
- *überzeugen* - убеждать

## HOCHSCHULEN

# NICHT NUR WISSEN, SONDERN HANDELN

Wohlverdienter Lohn für harte Arbeit: 111 Kasachstanern erhielten in diesem Jahr ein Stipendium des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD). Die meisten Stipendiaten, nämlich 82, werden Deutschland erstmals im Rahmen eines Hochschulsummerkurses besuchen. Anfang Juni *übergaben* Generalkonsul Dr. Gerold Amelung und die Leiterin des DAAD Informationszentrums Eva Portius die Stipendienurkunden im Rahmen einer feierlichen Zeremonie an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU).

Von Christine Karmann

Generalkonsul Gerold Amelung wies in seiner Ansprache darauf hin, dass nicht im Wissen, sondern im Handeln das große Ziel der Bildung läge. Er *ermutigte* die DAAD-Stipendiaten, ihr Wissen, das sie in Deutschland erwerben, bei ihrer Rückkehr nach Kasachstan auch aktiv in der Praxis anzuwenden. Das hat Karakos Nurmuchanbetowa, 25, auch vor. In Kasachstan hat sie theoretische Physik studiert. Ihr DAAD-Stipendium für ein Masterstudium in erneuerbaren Energien an der Universität Oldenburg möchte sie nutzen, um Wissen zu erwerben, das in ihrer Heimat sehr gefragt ist.

„In Kasachstan wird das Öl nicht ewig fließen“, sagt sie in Englisch. In dieser Sprache wird sie auch in Deutschland studieren. Mit dem Deutschlernen hat sie erst kürzlich begonnen. Der DAAD unterstützt die englischsprachigen Bewerber darin, Deutsch zu lernen, indem er ihnen zwei bis viermonatige Deutschkurse und Online-Deutschlernangebote finanziert.

### Auf ehrliche Weise neue Kenntnisse erwerben

111 Stipendien vergab der DAAD dieses Jahr an Kasachstanern - 82 Stipendien für die Teilnahme an Hochschulsummerkur-



**Generalkonsul Dr. Gerold Amelung und die Leiterin des DAAD Informationszentrums in Almaty Eva Portius übergeben die Stipendienurkunde an Karakos Nurmuchanbetowa.**

sen, acht für ein Semesterstudium, elf für die Teilnahme an einem Masterprogramm, drei für die Teilnahme an einem Doktorandenprogramm und die restlichen für Forschungsaufenthalte von kasachstanischen Wissenschaftlern in Deutschland. „Aus Almaty stammen 33 der Stipendiaten, aus Astana 11 und aus den übrigen Städten Kasachstans im Durchschnitt zwölf Stipen-

diate“, sagt Eva Portius, die Leiterin des DAAD Informationszentrums in Almaty, die nach sechs Jahren in Kasachstan demnächst selbst nach Deutschland zurückkehren wird. Insgesamt hat der DAAD in den letzten sechs Jahren mehr als 900 Kasachstanern in verschiedenen Programmlinien *gefördert*.

„Ein DAAD-Stipendium bietet die Möglichkeit, auf ehrliche Weise, ohne Geld und

ohne Bekanntschaften, neue Kenntnisse zu erwerben und dabei auch seine Persönlichkeit weiterzuentwickeln“, sagt Olessya Berezhnaya, 33. Sie besuchte Deutschland zum ersten Mal, um in einer *Forellenzucht* ein Betriebspraktikum zu absolvieren und *forschte* später an der Universität Hohenheim. „Dort erfuhr ich, wie es ist, in einem Umfeld zu forschen, in dem man seinen Studienplan selbst zusammenstellt und nichts diktiert wird“. Nun gibt sie ihr Wissen als Hochschuldozentin an der Nationalen Agraruniversität in Almaty an ihre Studenten weiter.

## VOKABELN

- *übergeben* - передавать; вручать
- *ermutigen* - ободрять, воодушевлять, поощрять
- *fördern* - поощрять; ускорять, двигать
- *Forellenzucht, f* - разведение форели
- *forschen* - исследовать, разведывать

## ПРОФЕССИЯ

## В «ГОРЯЧЕЙ ТОЧКЕ» БОЛЬНИЦЫ

Окончание. Начало на стр. 5.

Рабочий день у врача очень напряжённый. Смена длится 24 часа, а на обед, например, даётся только полчаса. А когда поступает много больных, то времени, чтобы перекусить и перевести дух, нет вообще.

В ординаторской за ремонтом электродридли застаю врача Каната Табылдиновича Асылханова. Дрель обычная, бытовая, но медики используют её в операциях, когда устанавливают различные металлоконструкции на костях человека после



переломов. Настоящая медицинская дрель, по словам доктора, стоит примерно двенадцать тысяч долларов, поэтому легче продезинфицировать бытовую и работать ей. Правда, всякий раз после этого её внутренние части ржавеют и дрель ломается... Спрашиваю у К.Асылханова, что труднее приводить в порядок - дрель или тело человека. «Конечно, человека! - засмеялся он. - С дрелью устанешь возиться - отдохнёшь полчаса, потом продолжишь или вовсе на другой день отложишь. А человеку ты посреди операции не скажешь: 'Дорогой, извини, я устал. Давай я завтра операцию закончу, а пока лежи'. Бывают операции, на которых выкладываетесь полностью». А ведь многие уверены, будто врачи совсем не переживают за лежащего на операционном столе человека: мол, операцию-то медики делают не себе.

«На самом деле ты всю ночь перед операцией всё это видишь во сне: представляешь, обдумываешь, как будешь человека оперировать, какие могут возникнуть осложнения... И это всё скапливается вот тут», - положил руку на грудь доктор.

Однажды ради эксперимента одному врачу во время операции подсоединили кардиодатчики: аппарат показал, что его состояние было близко к инфаркту. Так что разрядка после тяжёлых операций и трудных будней врачам тоже жизненно необходима.

Чтобы отвлечь от тяжёлых мыслей, Вячеслав Робертович ходит на рыбалку, а Кенес - с друзьями в кафе. Кто-то идёт в спортзал. «После суток-полтора дежурства хочется выспаться, а сразу уснуть не получается: сердце скачет как сумасшедшее. Потом засыпаешь и спишь как убитый», - делится К.Асылханов. Асылханов больше всего на свете ждёт пятницы, предшествующую сразу двух выходных дней подряд.

Безусловно, и среди врачей встречается не самый порядочный народ, признался врач. Но после нелёгких девяностых годов, когда зарплата у них была очень маленькой (хотя и сейчас среди них нет миллионеров), да и ту получали с опозданием, многие ушли из медицины. Остались те, кто действительно принадлежит этой профессии.

Был в практике Асылханова такой случай. Привезли в больницу охранника какого-то предприятия, который застрелил

своего коллегу, а затем выстрелил себе в ладонь и фактически отстрелил указательный палец. Травматолог осмотрел рану: палец висел на коже, пришивая его было бессмысленно, так как ткани через пару часов просто мертвеют. Врач склонился над рукой мужчины, стал осматривать и объяснять, что пришить не получится, что палец не приживётся и нужно его отсечь, сформировать культю... Вдруг ему в висок упёрся ствол пистолета. «Просто зашей», - прошептал пациент. Просьбам доктора убрать от головы пистолет тот не внял, и Асылханов

пришивал ему палец под дулом. Только потом мужчина опустил оружие. Затем врач вышел в коридор, где уже стояли полицейские, и предупредил их, что больно вооружён. Те быстро забежали в палату и обезоружили «благодарного» пациента. Кидались на Асылханова и с ножом... Сам Канат Табылдинович - из династии медиков. Эту профессию когда-то выбрали его родители, супруга, сын, брат. Говорят, даже прадед его был костоправом.

#### Как я гипс накладывал

15.00. В гипсовой палате лежит бабушка лет семидесяти пяти. Когда я вхожу, Кенес объясняет: «Перелом шейки бедра, алкогольное опьянение. Будем накладывать деротационный сапожок». Такой «сапожок» из гипса нужен для фиксации ноги. Эту процедуру Кенес проводит вместе с Романом, им помогает санитарка. Работа занимает минут пятнадцать. Потом я помогаю отвести пациентку в другую палату, откуда её позже заберут и увезут на такси родственники.

15.15. И сразу же поступает новый пациент - пожилой мужчина. Похожий случай, только дед был трезвым. Кенес и Бибигуль ненадолго выходят, и я остаюсь с пациентом один. «Что случилось с вами?» - спрашиваю я. - «Да какой-то парень, пьяный, видать, выбежал из кафе, толкнул меня и убежал», - рассказывает пенсионер. Входит Кенес, Роман и Бибигуль. «Помогать будешь?» - спрашивает врач. Я надеваю перчатки, фартук и тоже включаюсь в работу. Медсестра готовит бинты и замачивает лонгеты; я обкладываю столу ватиную, как мне показывает Кенес, помогаю обмотать ногу и ловлю себя на мысли, что если ещё два три-четыре так попражняюсь, то сам смогу делать такой «сапожок».

15.30 В травмункте - столпотворение: женщина прищемила в маршрутке дверью палец, парень упал и набил шишку на лбу (так чаще говорят те, кто подрался), пожилой мужчина вывихнул ключицу... Приходя сюда со своими травмами, люди рассказывают и курьёзные истории. «Доктор, мы, кажется, вчера, когда доче шапку в детсаду надевали, неловко и сильно дернули, и теперь у неё шея болит...»

Девочку отправляют на рентген. Работы в травмункте очень много. Думаю,

что же будет ночью? В самые горячие дни, например, по праздникам, большими заполнен весь коридор; «скорая» только и успевает привозить сюда людей. Особо «тяжёлых» сразу везут в реанимацию.

Почти тринадцать лет назад в пятой палате этой больницы, оказался мой отец. Оказывается, его помнят и В.Лефлер, и М.Канжигалин, который тогда работал в травматологическом отделении и сам принимал отца, и, конечно, К. Асылханов, оперировавший его. Неужели за столько времени в памяти этих опытных врачей не затёрся тот случай? Ведь к ним столько людей за это время поступило! «А как ты думал? - сказал Вячеслав Робертович. - Такое не забывается! Остался без руки и ноги, пересадку кожи делали, долго лежал у нас...»

#### Нет покоя в приёмном покое

19.00. В отделении, в травмункте и в приёмном покое остаётся только дежурный персонал. В перевязочную завели пьяного молодого человека с разбитой головой. Своё имя он называет после долгих уговоров. Адрес так и не говорит. Только через час за ним приезжает сестра, которая по телефону медсестре пожаловалась на то, как Дима их «уже достал со своими пьянками». А пока Дима остаётся в коридоре, он рвётся домой и вскакивает. Мы с медсестрой по очереди возвращаем его на место.

В отделении находится много тяжело больных, за каждым из которых нужен особый уход. Оно рассчитано на 40 человек, а находится там сейчас 41 пациент, хотя иногда здесь бывает и около полусотни человек. Сорок первому принесли запасную койку (есть и такие).

20.00. Роман открывает журнал регистрации больных, побывавших за день в травмункте. «27 человек с восьмью утра. Это мы отдыхаем, можно сказать», - говорит он. Вместе с медиками в больнице всё это время находятся и студенты какого-то медицинского учебного заведения: одни просто наблюдают, а другие, что называется, подают инструмент... Привозят бомжа. Его осматривает врач-терапевт Валерий Иванович Овсянников из приёмного покоя. У «клиента» оказалось подозрение на туберкулёз, только в этом году он был выписан из тубдиспансера. Отправили его на рентген и анализ крови. В рентген-кабинете всех принимают лаборант высшей категории Юлия Дедюра и лаборант первой категории Оксана Варейчук. Кстати, рентген-снимки они подписывают колларголом - жидкостью, которая на снимке моментально кристаллизуется, надпись получается чёткой и вечной.

#### «Сложная у вас работа, доктор!»

20.30. Подвожу итоги. Весь день как тень хожу по больнице за врачами и пристаю к ним со своими вопросами, помогаю отвести двоих человек на каталке, накладываю гипс дедушке, успокаиваю рвущегося домой Диму... Негусто я наравчался, за весь день-то.

20.50. Меня шокирует вид бомжа, которого ведут в больницу перевязочную. Голова этого человека обмотана бинтом, весь в синяках и кровоподтёках. Его избили где-то на дачах. Делают снимок - сломан череп. Роман берётся зашивать его раны. Несмотря на анестезию, ему больно: мужчина стонет, кричит. Потом начинает плакать... Пока врач работает, я, как и во время многих других процедур, сижу неподвижно и наблюдаю. Мне становится плохо. За сегодняшний день это - уже не первый раз. Как врачи всё это выдерживают? Откуда у них столько сил и нервов смотреть на всё это?

В палату входит врач: «Там такого же привезли!»... Медики из перевязочных не выходят часа два. Один пациент с ожогом и раной руки, другой - с откушенным ухом, третий - с рваной раной предплечья. Ещё одному, парню лет двадцати, ножом в драке вспорили ладонь...

Год назад в приёмном покое начала дежурить охрана, а в травмункте - участковый инспектор. Охранники берут на себя особо буйных пациентов, а полицейский допрашивает тех, кто лежит в больнице после драки, ДТП или производственной травмы.

00:50. Кенес с Романом садятся писать отчёты о своей работе, и тут же звонит телефон. «Парни! У нас - ещё один пострадавший», - произносит медсестра на том конце провода... Юноша, которому Р.Сироткин в это время зашивает рану, произносит: «Сложная у вас работа...»

03:10. Первый звонок за почти два часа «безделья». Поступает больной. Всё начинается снова.

04:00. Легли в ординаторской немного подремать. Но через час Р.Сироткин спускается вниз к новому пациенту - кто-то умудрился посреди ночи вывихнуть ногу.

8:00 К.Акильжанов знакомится с новыми рентген-снимками... В ординаторской же врачи приводят себя в порядок, умываются и идут на обход больных. Плановый обход каждый врач делает дважды в сутки: в 8:00 и в 22:00. Смена приближается к концу... Завтра Роман снова заступит на суточное дежурство. Такой у него график - врачей не хватает и работать приходится на износ.

9:00. Смена окончена. За сутки в травматологическое отделение поступили 42 человека. Некоторым из этих людей медики, без преувеличения, спасли жизнь.

#### Жизнь врача

В таком невероятно напряжённом режиме у врачей проходит вся жизнь. Я влился в неё лишь на 24 часа. Но за этот короткий срок успел понять, что в больнице лучше, чем где-либо, видны все «блячки» нашей жизни: и несчастные случаи,



и бытовое насилие, и избивание детей, и попытки людей свести счёты с жизнью, и криминал... Ещё я понял, что профессия медика требует больших моральных и физических сил, огромной выдержки, крепких нервов, поэтому, вероятно, настоящим врачом может стать только тот человек, который врачом родился.

## СЛОВАРЬ

■ травматолог - Unfallarzt, m;

Traumatologe, m

■ отморожение - Erfrierung, f

■ операционный - Operations-, operativ

■ осложнение - Verwicklung, f;

Komplikation, f

■ пистолет - Pistole, f

■ перчатки - Handschuhe, pl

■ реанимация - Reanimation, f;

Wiederbelebung, f

■ гипс - Gips, m

■ анестезия - Anästhesie, f, Betäubung, f

■ дежурство - Dienst, m;

Bereitschaftsdienst, m

Kurz gesagt: Reporter Alexander Werwein, der einen Tag lang einen Arzt in einem Krankenhaus begleitete, berichtet über seine Erlebnisse.

Deutsche Bank  
db.com

## Setting the stage for our clients' success.

Deutsche Bank has been present in Kazakhstan for 17 years. This, combined with an excellent knowledge of our client base and of the local culture and way of thinking, are the keys to understanding our clients' needs - and delivering superior financial products and services.

As one of the world's leading financial institutions, we provide our clients with the expertise to get things done - from idea generation to deal completion, with an emphasis on corporate and investment banking.

Our contacts in Kazakhstan:

Deutsche Bank AG Representative Office  
Nurlytau 3V  
Business Center "Bank Tower"  
13/1, Al-Farabi Avenue  
050059 Almaty, Kazakhstan  
Tel. +7 727 311 10 60  
Fax +7 727 311 10 62

DB Securities  
Nurlytau 3V  
Business Center "Bank Tower"  
13/1, Al-Farabi Avenue  
050059 Almaty, Kazakhstan  
Tel. +7 727 244 54 20  
Fax +7 727 244 54 19

*Passion to Perform*



## MUSIK

## KUSCHELROCK IM PARK

Die Zeiten, als der gemeine Festivalbesucher noch Metallica-Shirts und langes schwarzes Haar trug, sind lange vorbei. Rockfestivals wie „Rock im Park“ in Nürnberg werden mehr und mehr zu bunten Events. Das gefällt nicht jedem.

Von Britta Schulteians

Sanfte Klänge aus der Akustikgitarre und bunte Ballons unterm Sternenhimmel: So etwas auf einem Rockfestival wäre vor einigen Jahren zumindest noch ungewöhnlich gewesen. Wo früher Metal-Klassiker wie Metallica oder im vergangenen Jahr noch Rage Against the Machine auf der Bühne standen und die Massen zum Kochen brachten, ging es in diesem Jahr deutlich beschaulicher zu. „Rock im Park“ 2011 war - zumindest zu Beginn - bunter und auch ein bisschen *kuscheliger* als in den Vorjahren.

Und das lag nicht nur daran, dass bis Freitagabend nur etwa 55.000 Karten verkauft waren. Es lag auch an der Zusammenstellung der Bands - im Festival-Sprech „Line-up“ genannt. Die britischen Bands

of a Down direkt im Anschluss wurde zum erklärten Höhepunkt des Festivals.

*Chillen* statt Rocken könnte dennoch insgesamt das Motto des Festivals auf dem Nürnberger Zeppelinfeld lauten. Bei überwiegend strahlendem Sonnenschein ließen es viele Besucher erst einmal langsam angehen und machten es sich vor ihren Zelten oder sitzend vor den Bühnen gemütlich. Noch nicht einmal Anwohner hätten sich wegen Lärmelästigung beschwert, sagte ein Polizeisprecher.

Einen Einheitslook der Festival-Besucher gibt es nicht mehr. Die Klamotten sind bunter, die Kopfbedeckungen vielfältiger. „Es wird alles immer ausgefallener“, sagte ein langjähriger Fan. Vom *Wikingerkelch* über bunte Perücken bis hin zum - bei 28 Grad und praller Sonne durchaus gewagten -



Die Söhne Mannheims um den stets schwermütigen Sänger Xavier Naidoo gehörten zu den Hauptacts.



Rockfestivals wie „Rock im Park“ in Nürnberg werden mehr und mehr zu bunten Events.

The Kooks und Hurts oder die Söhne Mannheims um den stets schwermütigen Sänger Xavier Naidoo gehörten zu den Hauptacts des ersten Tages - und die sind nun einmal nicht gerade für aggressive Töne bekannt. Ihre Auftritte verleiteten die Musikfreunde darum auch eher zum Kuschneln und Entspannen als zum Rocken.

#### Chillen statt Rocken

„Warum so leise, meine Freunde?“, fragte dann auch Beatsteaks-Frontmann Arnim Teutoburg-Weiß und stellte fest: „Ihr wirkt mir ein bisschen zu gemütlich.“ Zwei Lieder brauchten er und seine Bandkollegen, um die Massen nach den sanften Klängen des Vortages so richtig in Rock-Stimmung zu bringen. Der Auftritt der Metal-Band System

Ganzkörper-Gorilla-Kostüm war in Nürnberg in diesem Jahr alles dabei.

#### Eventisierung

Die Stilvielfalt der Rockfreunde zeigt, dass sich die Festivalszene in den vergangenen Jahren stark verändert, individualisiert, verjüngt, kommerzialisiert und auch liberalisiert hat. Nur so ist zu erklären, dass eine Band wie die Söhne Mannheims auf einem Rockfestival nicht gnadenlos *ausgebuht* wird und es inzwischen auf dem Festivalgelände tatsächlich Prosecco und Sprizz - das Trendgetränk der *Schickeria* - zu kaufen gibt. Wie beim Fußball-Public-Viewing kommen nicht mehr nur die überzeugten Fans, sondern vor allem die, die etwas erleben wollen. „Eventisierung“ nennt das der

Dortmunder Soziologe Ronald Hitzler.

Gefallen an dieser Entwicklung findet freilich nicht jeder. Zahlreiche Festivalbesucher verließen vor dem Auftritt der Söhne Mannheims fast fluchtartig das Gelände. „Das ist ein Schlag ins Gesicht für jeden Rockfan“, sagte die Berliner Hannah, die gemeinsam mit ihren Freunden in Richtung der zweitgrößten Bühne floh. Bald musste das Gelände dort vergrößert und Absperren eingerissen werden.

Es trat unter anderem die US-Band Korn auf, die Rocker von Disturbed präsentierten eine ebenso beeindruckende wie beängstigende Feuershow und beschimpften ihre Fans. Dort spielte der Bassist von Rockstar Rob Zombie sein Instrument mit der Zunge. Dort gab es keinen Prosecco. Dort war die Rockerwelt noch in Ordnung. (dpa)

## VOKABELN

- *kuschelig* - уютный; зд.: мягкий  
(о звуке)
- *chillen* - (англ.): отдыхать, расслабляться (о рок-музыкантах)
- *Wikingerkelch*, *m* - шлем викинга
- *ausbuhen* - освистывать
- *Schickeria*, *f* - «понтовый» народ (социальная группа)

## KOLUMNE

# ASIATEN ESSEN SCHARF



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Asiaten essen *scharf*. So sind sie nämlich, die Asiaten. Und so müssen alle, die welche sind oder so aussehen, konsequent scharf essen, um unser Vorurteil zu bedienen. Befand die italienische Bedienung unseres Lokals und servierte einer Kollegin ohne Nachfrage und Vorankündigung ein viel zu scharfes italienisches Gericht. Unverschämtheit! fand ich. Peinlich! fand die Kollegin!

Wie immer im Leben: Die gut gemeinten Dinge tun anderen meist nicht gut. Da fragt sich, wozu die Migranten Deutsch lernen sollen, wenn sie sowieso nicht gefragt werden, was sie wollen und man sich stattdessen lieber ihren *Kopf zerbricht*.

Da haben die Pädagogen und Didakten die Rechnung ohne den Wirt gemacht, dem

es reicht, dass die Migranten auf das Gericht tippen oder nur die Nummer nennen. Den Kursteil „Restaurantbesuch“ können wir also getrost wieder aus den Lehrbüchern rausstreichen.

Wir kamen just aus einer Fachtagung, in der wir uns an der Frage hungrig reflektiert haben, wie man die Migranten in den Arbeitsmarkt integriert bekommt. Dazu gehört auch Sensibilisierung. Jetzt hatten wir leibhaftig einen Adressaten vor der Nase, an dem wir hätten üben können. Was stellt man also mit einem Kellner an, in dem der Reflex „Asiaten = Gericht über die Grenzen des Erträglichen nachwürzen“, missverstanden als interkulturelle Kompetenz, *verankert* ist? Wie erklärt man ihm in aller Kürze zwischen Tür und Angel, denn wir hatten Hunger, und Kellner sind immer im Stress, die hochkomplexe Wirklichkeit?

Die sich nämlich wie folgt darstellt: Erstens ist die Kollegin gar keine Asiatin, zumindest nicht im engeren Sinne, sondern Russin. Zweitens ist sie nämlich gar keine Russin, zumindest nicht im engeren Sinne, sondern Burjatin. Da soll man mal als Kellner gut überlegen, wie man einer Burjatin

entgegenkommt. Unter einigen Stunden Internetrecherche geht da nichts.

Was einem aber auch nicht weiterhelfen würde, da drittens die meisten Migranten wie auch meine Kollegin nämlich gar keine Sonderbedienung wünschen, weil sie viertens sowieso nicht auffallen wollen, fünftens schon lange in Deutschland leben und bestens integriert sind und sich gern auf andere Kulturen und auch Esskulturen einlassen und sie zudem oft ihrer heimatischen Essgewohnheiten entwöhnt sind. Außerdem soll man *sich* sechstens nicht selbst was *zusammenreimen*, sondern die Leute fragen, was man aber siebentens wegen drittens unterlassen sollte.

Da saß nun meine Kollegin, nachdem sie ihre *Extrawurst* wieder abtransportieren lassen musste, um ein normales Essen zu bekommen, ohne Gericht da, blickte verlegen ins Leere und aß schließlich allein, da ihr neues Gericht erst kam, als wir schon fertig waren. Ihre Verlegenheit wuchs, weil wir nun auf sie warten mussten. Dabei wollte sie doch nur ganz normal und ohne Umstände mit uns zu Abend essen. Da hat ihr der Kellner einen Strich durch die Rechnung gemacht.

Die Moral von der Geschicht: Das ist nämlich gar nicht so einfach mit der interkulturellen Kompetenz. Und wenn man nicht genau Bescheid weiß, lässt man es lieber bleiben, bevor man sich daran die Finger oder anderen den Mund verbrennt. Womit man aber nie was falsch machen kann: Nachfragen, einfach nachfragen!

## VOKABELN

- *scharf* - острый (зд.: о вкусе)
- *sich den Kopf zerbrechen* - ломать себе голову
- *verankert* - укорененный, закрепленный, зафиксированный
- *sich etw. zusammenreimen* - согласовывать; зд.: выдумывать
- *Extrawurst*, *f* - колбаса первого сорта; зд. перен.: особый подход

## STUDIUM

## DIE REISE VON AKTOBE NACH BERLIN

Im Rahmen einer Sommerakademie bietet die Technische Universität Berlin jedes Jahr Studenten aus aller Welt die Möglichkeit, die neuesten Technologien in ihrem Bereich kennenzulernen und neue Impulse für ihr Studium zu bekommen. Xenija Semkina hat an dem zweiwöchigen Kurs teilgenommen und wertvolle Erfahrungen gesammelt.

Von Xenija Semkina

Die kräftigen Strahlen der Frühlingssonne beleuchteten den Computermonitor. Meine Finger flogen nur so über die Tastatur. Login: *xenija\_sky*. Ich hatte zwei neue Nachrichten. Eine der beiden war von Frank Beuster. Der Betreff lautete: „Sommerakademie“. „Was ist denn das?“, fragte ich mich. Aber innerlich hatte ich bereits ein gutes Gefühl. Der Text lautete: „Liebe Xenija Semkina, vielen Dank für Ihre Bewerbung um einen Platz an der Berliner Sommer-Akademie. Ich freue mich, Ihnen mitteilen zu können, dass Sie sich gegen die harte Konkurrenz durchsetzen konnten und einen Platz bei uns bekommen haben. Freundlich grüßt Sie Dr. Frank Beuster. Technische Universität Berlin“. Zur Sicherheit las ich den Text noch ein zweites Mal. Aber ich hatte alles richtig verstanden. Es stimmte!!! Ich habe eine Einladung zum Seminar an der Sommerakademie bekommen!

### Die ersten Schritte in Deutschland

Die Beantragung des Visums, der Briefwechsel mit den Organisatoren, die *Gebühren*, die Zugfahrt, die Stadt Moskau,

der Flughafen Domodedowo, der Flughafen Tegel ... dann ein erster Schritt, und ich war auf dem Territorium Berlins! Um mich herum sprach man nur Deutsch. Da wollte ich auch sofort meine Deutschkenntnisse *unter Beweis stellen* und fragte einen etwas *bejahrten* Mann: „Guten Tag! Entschuldigen Sie bitte. Können Sie mir helfen? Wo befindet sich die BVG?“ Und er hat mich verstanden!! Er begrüßte mich freundlich und brachte mich zum Fahrkartenautomaten. Nun konnte ich zur Technischen Universität fahren.

### Unbezahlbare Erfahrungen

Meine erste Bekanntschaft dort machte ich mit Patricia aus Spanien. Sie übergab mir meine Schlüssel und half mir anschließend, mich in der neuen Umgebung zurechtzufinden. Bald lernte ich auch die anderen Teilnehmer der Sommerakademie kennen. Sie kamen aus Brasilien, Spanien, Iran, Pakistan, Venezuela, Portugal, Russland, China und Kuba.

Was mir im Gedächtnis bleiben wird, sind vor allem die geräumigen Hörsäle der Universität sowie die interessanten Vorlesungen der Professoren von verschie-



Die Teilnehmer der Sommerakademie vor dem Reichstag, einem der meist besuchten Sehenswürdigkeiten Berlins.



In der Technischen Universität: „Die zwei Wochen sind für uns blitzschnell vergangen“.



Vor der Kaiser-Friedrich-Gedächtniskirche.

denen Universitäten. Die zwei Wochen sind für uns blitzschnell vergangen. In dieser Zeit habe ich viel erfahren, viel gesehen, Erfahrungen ausgetauscht und Freunde aus der ganzen Welt gefunden. Heute weiß ich: Es war eine unglaublich aufregende und *aufschlussreiche* Reise, eine, die man unbedingt wiederholen will: die Reise von Aktope nach Berlin!

## ERZÄHLUNG

# DIE SCHLÜSSEL

Gerade in Deutschland angekommen, versucht Xenija Semkina mit ihrem Schlüsselbund den Weg zu ihrem Wohnheimzimmer zu öffnen. Doch das erweist sich schwerer als gedacht. Was muss man da alles beachten: Den richtigen Zimmerschlüssel finden, das richtige Stockwerk erreichen und dann noch die Frage beantworten, warum der Eingangsschlüssel auch das Zimmer öffnet. Aber lesen Sie selbst.

Von Xenija Semkina

Alles war in meinen Händen: Überzeugtheit, gehobener Geist, die Kenntnis der Sprache, Erfolg und natürlich Wohlwollen! Ich verabschiedete mich von meinen neuen Bekannten, benachrichtigte die Verwandten über meine glückliche Ankunft in Berlin und beeilte mich, in das Haus zu gelangen, wo sich mein Zimmer befand. Ein glückliches Lächeln strahlte auf meinem Gesicht. Die Apfelbäume begrüßten mich. Die Zapfen an den Tannenbäumen schmückten meinen Weg zum Gebäude. In meinen Händen klimperte das Bündel diverser Schlüssel: vom Zimmer, vom Briefkasten und vom Haus-



Bild: pixello

haltzimmer. Ich hatte die Eingangstür hinter mir zugezogen ... Welch ein Unglück! Sie war nun geschlossen. Seltsam. Vor kurzem war mir das Zimmer gezeigt worden. Die Tür war geöffnet gewesen. Nun ging ein Student hinaus, und er öffnete die Tür. Was musste man nun machen? Aha, auf die Taste drücken. Die Vorrichtung war der russischen Sprechanlage ähnlich. Wahrscheinlich sollte man die Nummer des Zimmers wählen. Ich dachte über weiteres Handeln nach. Die Zimmernummer war nun angewählt. Aber nichts geschah. Was musste man noch machen? Zurückgehen, um Hilfe bitten? Oder warten, bis jemand erneut die Tür öffnet? Unerwartet hörte ich eine Stimme hinter mir. „Hast du keinen Schlüssel?“

„Ich habe nicht nur einen“, sagte ich und hielt dem Fremden das ganze Bündel hin. Er lächelte und zeigte auf den Zimmerschlüssel. Ich verstand, dass man gerade den ins Schlüsselloch stecken muss. Die Tür öffnete sich. Ich dankte dem Fremden. Er hatte sich als mein Nachbar – ein Student aus dem Libanon erwiesen.

Ich stieg in das zweite Stockwerk hinauf. Ich überlegte unterwegs: „Ein Schlüssel passt zur Eingangstür und auch zu allen

Zimmern. Wozu gibt es dann drinnen noch Schlösser?“ Zweiter Stock. Ich ging in die Richtung meines Zimmers, steckte den Schlüssel ins Schloss und wollte ihn umdrehen, aber er drehte sich nicht. „Nur einige Minuten fort, und schon ist jemand in meinem Zimmer drin und hat von innen abgeschlossen. Und dazu noch den Schlüssel im Schlüsselloch stecken-gelassen!“

Ich klopfte. Man öffnete nicht. „Scheiße!“ Ich klopfte stärker. Man öffnete nicht. Ich prüfte die Nummer des Zimmers. Sie stimmte. Ich horchte an der Tür: Stille. Als ob niemand im Zimmer drin war. Wieder prüfte ich die Zimmernummer und die Schlüsselnummer. Eine Zahl stimmte nicht überein, und dass war die Zahl des Stockwerks! Wieso das?

Dabei konnte ich mich nicht irren: erster Stock, zweiter Stock. Schnell ging ich in den Flur und sah die Zahl 1, darunter die 0. Wie konnte ich vergessen, dass das Erdgeschoß in Deutschland dem ersten Stock in Russland entspricht! Es war lächerlich. Aber so erkannte ich, dass der Eingangsschlüssel nicht zu allen Zimmern passt, sondern nur die Eingangstür und das persönliche Zimmer öffnet.



Xenija Semkina ist 24 Jahre alt und Chemieingenieurin im Labor für das Monitoring atmosphärischer Luft. Sie hat Deutsch in der spezialisierten Schule Nummer 11 der Stadt Aktope gelernt. 2004 nahm sie an einer Sommeruniversität des Goethe-Institutes in Almaty teil. Im letzten Jahr besuchte sie eine Sommerakademie in Berlin. Der Text ist ihr erster journalistischer Beitrag in deutscher Sprache.

## VOKABELN

- Gefühl, *n* – чувство
- Gebühren, *pl* – сборы пошлины;
- зд.: издержки, расходы
- *unter Beweis stellen* – доказывать что-л. (способностями)
- *bejahrt* – пожилой
- *aufschlussreich* – поучительный, интересный, содержательный

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

*С уважением, редакция DAZ.*

Здесь спрятались слова.  
Попробуй их отыскать!

Ш Х Э Т Ь Г О У Х Е Д А К  
Л Э С Ш Е Ф А В Й Щ І Қ Ә  
Ш И Қ А Ш И М А З І О У Ш  
У Ы Р Л Р У Қ Р А Т О Қ Е  
Й К Ә А Р Е Ы У Ц А Л И І  
Ғ Ы Р Қ Ә Э Т Э Б Ж А Ы Ң  
А Х І Н Б А Ғ І О А Г Э Л  
М Я Э Х П Х Г Д Я Я У В Ы  
Х Н Л Ә Е Ң Ғ А Ю У И Л С  
К І К Д Ъ О У Р Ф А Ғ Т Ы  
Ө Ш И Л А Ф В Н Ш Р Ә Е Р  
У Е Ғ Ә О М Х Ж Ъ А І И А  
Ң У Ң А З Ң А Ц К Е М А Т



✂

город – қала  
здание – ғимарат  
остановка – аялдама  
светофор – бағдаршам  
перекресток – көше  
қиылысы  
улица – көше  
пешеход – жаяу



# КОНКУРС КО ДНЮ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ «ПЯТЬ МОИХ ЛЮБИМЫХ СЛОВ»

АЛМАТЫ, 26 СЕНТЯБРЯ 2011 Г.

Вы никогда не задумывались, какие слова являются вашими самыми любимыми - в иностранном языке, либо в языке, на котором вы говорите? Как звучат эти слова? Можно ли понять их значение по звучанию? Что они означают? Это совсем короткие или очень длинные слова?

**Какой язык является твоим любимым иностранным языком?  
Какие слова нравятся тебе больше всего в этом языке?  
Какие истории рассказывают эти слова?**

Конкурс «Пять моих любимых слов» поможет раскрыть красоту иностранных языков, пробудит к ним интерес, покажет многообразие звучания различных языков мира.

#### Вы поступаете следующим образом:

Снимите с помощью видеокамеры или сотового телефона личную историю, непременно используя при этом пять слов вашего любимого ЕВРОПЕЙСКОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.

- фильм должен длиться максимум 5 минут
- формат .wmv (размер 320 x 200)
- размер фильма не должен превышать 10 MB, отправить по E-mail [susanne.becker@almaty.goethe.org](mailto:susanne.becker@almaty.goethe.org) или
- формат avi. или flv максимально 300 MB, отправить через [via Sendspace.com](http://www.sendspace.com) ([www.sendspace.com](http://www.sendspace.com)) на адрес [susanne.becker@almaty.goethe.org](mailto:susanne.becker@almaty.goethe.org)

#### Участники

В конкурсе могут принять участие граждане Казахстана в возрасте от 18 до 35 лет, владеющие минимум одним европейским языком (английским, французским или немецким).

**Конкурс начинается 11 мая 2011 г., последний срок подачи работ 14 августа 2011 г.**

Фильмы и контактная информация принимаются в электронном формате по E-mail: [susanne.becker@almaty.goethe.org](mailto:susanne.becker@almaty.goethe.org), или на электронных носителях (CD, USB) на почтовый адрес Гёте-Инсти-

тута: 050040, Алматы, ул. Джандосова 2, Гёте-Институт Алматы, г-же Сюзанне Беккер.

#### Голосование

После окончания приёма работ фотографии будут выложены на сайте Гёте-Института и на youtube ([www.youtube.com](http://www.youtube.com)). Если вы хотите проголосовать за понравившийся фильм, отправляйте E-mail Сюзанне Беккер [susanne.becker@almaty.goethe.org](mailto:susanne.becker@almaty.goethe.org). Каждый участник сможет проголосовать только один раз за один фильм.

**Имена победителей будут объявлены 25 сентября 2011 г. на САФЕ.Еурога.** Лучшие работы представят публике на Фестивале языков.

#### Призы сделают работу над фотографиями ещё увлекательней и разнообразней:

- 1 место - Netbook
- 2 место - цифровая фотокамера
- 3 место - i-pod

**В жюри конкурса** войдут представители следующих международных институтов: Французский Альянс, Британский Совет, Гёте-Институт Алматы.

#### Предоставленные фотоматериалы будут оцениваться по следующим критериям:

- оригинальность содержания / идеи фильма
- креативность
- содержательность работы (сюжет)
- актёрская игра

#### Мы желаем вам удачи!

**Мы будем рады вашему активному участию и вашим работам!**

По всем интересующим вопросам просьба обращаться к Сюзанне Беккер: E-mail: [susanne.becker@almaty.goethe.org](mailto:susanne.becker@almaty.goethe.org), Tel.: + 727 392 22 59 /62 /65.

#### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Кристина Карманн  
Специалист в экономике СМИ:  
Антони Ритшель  
Практикант: Аня Грайнер  
Менеджер по распространению:  
Юлия Сивакова  
Компьютерная вёрстка:  
Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд  
Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 2200 экз.  
Заказ № 900. 10 июня 2011 г. № 23 (8487).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

#### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteurin: Christine Karmann  
ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel  
Praktikantin: Anja Greiner  
Vertriebsmanagerin:  
Julia Siwakowa  
Layout und Design:  
Veronika Lichobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: [info@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:info@deutsche-allgemeine-zeitung.de)

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 900.  
10. Juni 2011. Nr. 23/8487.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.